Alonki

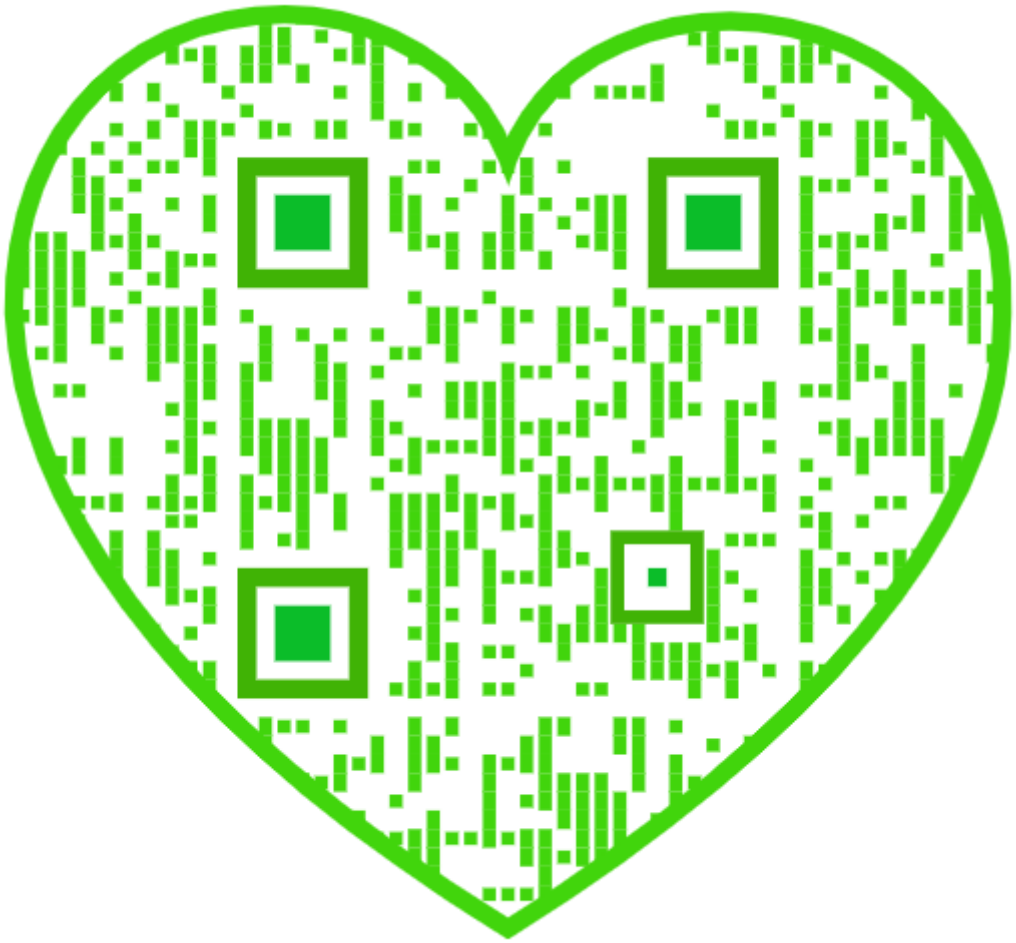
J.A. de Jezus en Mavis Noordwijk

bron
J.A. de Jezus en Mavis Noordwijk, *Alonki*. Met illustraties van Soeki Irodikromo. Bolivar, Paramaribo 1976

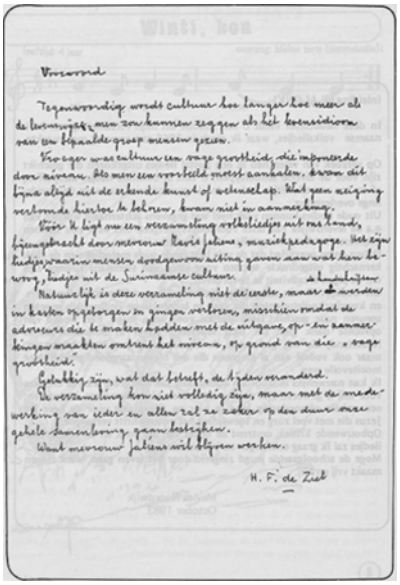
Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/noor154alon01_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren



Voorwoord



Tegenwoordig wordt cultuur hoe langer hoe meer als de levenswijze, men zou kunnen zeggen als het levensidioom van een bepaalde groep mensen gezien.

Vroeger was cultuur een vage grootheid, die imponeerde door niveau. Als men een voorbeeld moest aanhalen, kwam dit bijna altijd uit de erkende kunst of wetenschap. Wat geen neiging vertoonde hiertoe te behoren, kwam niet in aanmerking.

Vóór u ligt nu een verzameling volksliedjes uit ons land, bijeengebracht door mevrouw Mavis Jaliens, muziekpedagoge. Het zijn liedjes, waarin mensen doodgewoon uiting gaven aan wat hen bewoog, liedjes uit de Surinaamse cultuur.

Natuurlijk is deze verzameling niet de eerste, maar de handschriften werden in kasten opgeborgen en gingen verloren, misschien omdat de adviseurs die te maken hadden met de uitgave, op- en aanmerkingen maakten omtrent het niveau, op grond van die 'vage grootheid'.

Gelukkig zijn, wat de betreft, de tijden veranderd.

De verzameling kon niet volledig zijn, maar met de medewerking van ieder en allen zal ze zeker op den duur onze gehele samenleving gaan bestrijken.

Want mevrouw Jaliens wil blijven werken.

H.F. de Ziel

Inleiding bij Alonki

In deze liedbundel vindt U een selectie uit mijn verzameling van Surinaamse volksliedjes, waar ik reeds in 1965 een aanvang mee maakte.

Op verzoek van velen heb ik een aantal liedjes uitgekozen die geschikt zijn voor de diverse schooltypen. U zult er bekende liedjes aantreffen, af en toe een tikkeltjes anders dan U gewend bent, vanwege de mondelinge overlevering.

Uit oude liedjes kunnen vaak heel wat gegevens achterhaald worden van o.a de levenswijze van onze voorouders, hetgeen ons weer zou kunnen inspireren tot het samenstellen van eigentijdse liedjes.

Ik ben ervan overtuigd dat de vele bestaande oude melodieën en de vaak kernachtig uitgedrukte teksten voor velen een stimulans kunnen zijn om de eigen creativiteit te bevorderen.

Dit boekje wil een aanvulling zijn voor kleuterleidsters, onderwijzers en kweekschoolstudenten die vaak in buitenlandse liedbundels moeten speuren naar geschikt liedmateriaal voor onze jeugd. Een woord van oprechte dank gaat uit naar iedereen, zowel in Suriname als in Nederland, die mij gedurende de afgelopen 10 jaar heeft bijgestaan, maar ook vooral aan al diegenen die mij bleven aanmoedigen bij deze moeitevolle weg.

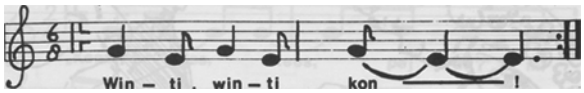
Ik kan nauwelijks in woorden uitdrukken van hoe grote waarde dit alles voor mij is geweest. Het zou te ver voeren hier alle namen te noteren; een enkele uitzondering vind ik hier op zijn plaats voor de heer De Jezus die met veel zorg en toewijding het notenschrift verzorgde.

Opbouwende kritiek omtrent de opzet van dit boek en de verzamelde liedjes zal ik graag ontvangen en bestuderen.

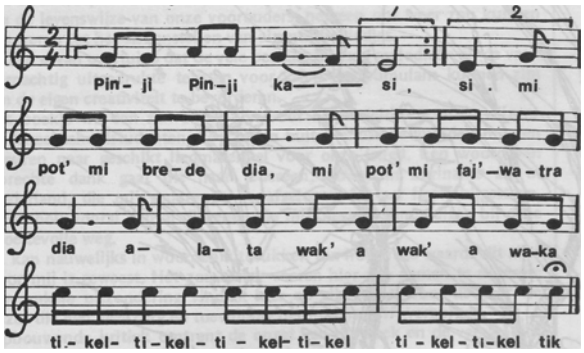
Moge de schoolgaande jeugd zingend door het leven gaan, want zingen maakt vrij en blij.

Mavies Noordwijk
October 1983

Winti, kon

leeftijd: 4 jaar
omvang: kleine terts (oermelodie)

Win - ti, win - ti kon - !

Pinji pinji kasi

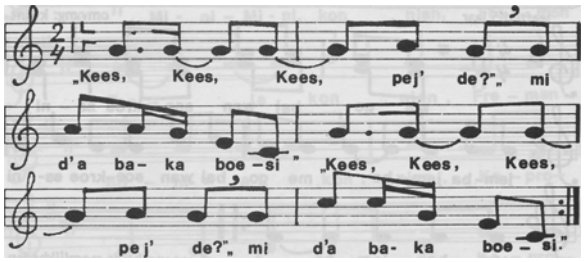
leeftijd: 5 jaar
omvang: septiem

Pin- ji Pin-ji ka--- si, si.
mi pot' mi bre-de dia,
mi pot' mi faj'-wa-tra dia
a- la- ta wak' a wa' a wa-ka
ti - kel- ti - kel - ti - kel- ti- kel ti - kel - ti - kel tik

Spelbeschrijving bij pinji-pinji kasi

Dit spel wordt door twee - of meer kinderen gespeeld die tegenover elkaar zitten. Voordat het spel begint wordt van de handen een torentje gemaakt, door deze om en om op elkaar te stapelen (zie tekening)

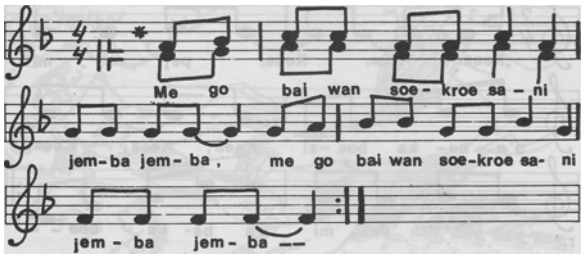
Dit torentje wordt in de maat op - en neer bewogen onder het zingen van het lied. Bij het woord ‘alata’ kruipen (gaan) de spelers met hun vingers over elkaars armen omhoog (vanaf de pols naar de schouder) en bij ‘tikel - tikel’ kietelen ze elkaar. Het spel begint opnieuw en wordt voortgezet naar behoefte.

Kees Kees, pej' de

Leeftijd: 5 jaar
omvang: grote sext

‘Kees, Kees, Kees, pej' de?’
‘mi d'a ba- ka boe -si’
‘Kees, Kees, Kees, pej' de?’
‘mi d'a ba- ka boe - si.’

ook als spreektest
vraag: ‘Kees, kees, kees, pe j'de?’
antwoord: ‘mi d'a baka boesi’
n.b. Kees = een vogel.

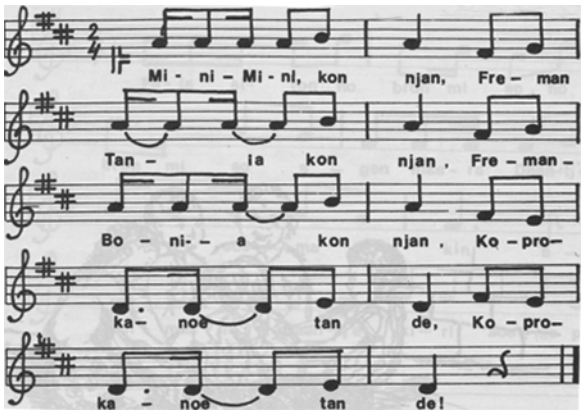
Wan soekroe sani

leeftijd: 5 jaar
omvang: kwint

Me go bai wan soe- kroe sa - ni jem- ba jem- ba,
me go bai wan soe-kroe sa- ni jem - ba jem- ba --

* een van beide mogelijkheden

Mini mini

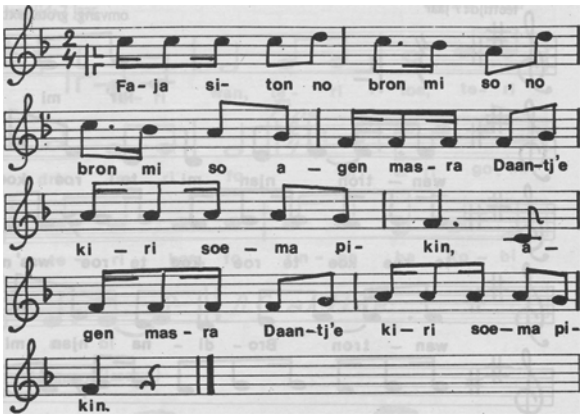
leeftijd: 6 jaar
omvang: grote sext.



Mi - ni - Mi - ni, kon njan,
Fre - man - Tan - ia kon njan,
Fre - man - Bo - ni- - a kon njan,
Ko - pro- ka- noe tan de,
Ko - pro- ka - noe tan de!

betekenis: tan de = tan drape = blijf waar je bent

Faja siton

leeftijd: 7 jaar
omvang: none

Fa- ja si- ton no bron mi so, no bron mi so
a - gen mas - ra Daan-tj'e ki - ri soe - ma pi- kin,
a - gen mas - ra Daan-tj'e ki - ri soe- ma pi- kin.

Spelbeschrijving bij Faja-siton.

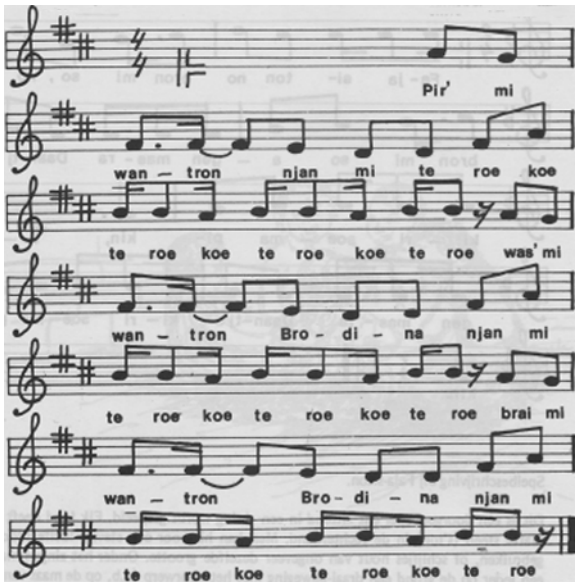
Dit is een doorgeef spel dat zittend in een kring wordt gespeeld. Elk kind heeft een platte steen (s'ton) in de rechterhand. Men kan hiervoor ook stevige lucifersdoosjes gebruiken, of schijfjes hout van ongeveer dezelfde grootte. Onder het zingen maakt een ieder op de grond een draai-beweging met het voorwerp (n.b. op de maat van het lied). Bij ‘agen’. geeft iedereen zijn voorwerp door naar rechts en vervolgens geeft men ook het andere door, dat nu op de oude plaats is komen te liggen. (zie voorbeeld) a - gen masra Daantj'e ki - ri soe - ma - pi - kin

1e keer	2e keer	3e keer
4e keer	5e keer	6e keer

Het tempo kan opgevoerd worden, waardoor het doorgeven vlot kan gebeuren. Wie geraakt wordt door het door te geven voorwerp moet uittreden.

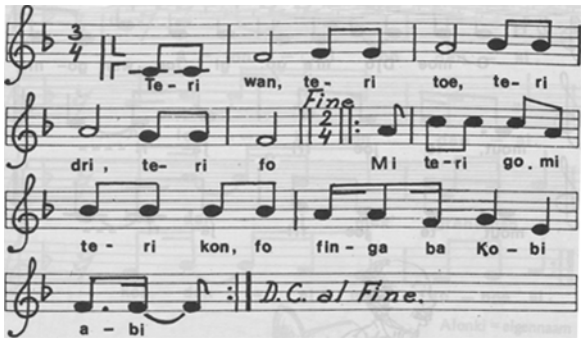
N.B. Bij ‘pikin’ het eigen voorwerp vasthouden om weer optijd te kunnen doorgeven bij de herhaling.

Pir' mi wantron

leeftijd: 7 jaar
omvang: grote sext

Pir' mi
wan – tron njan mi te roe koe
te roe koe te roe koe te roe was' mi
wan – tron Bro – di – na njan mi
te roe koe te roe koe te roe brai mi
wan – tron Bro – di – na njan mi
te roe koe te roe koe te roe

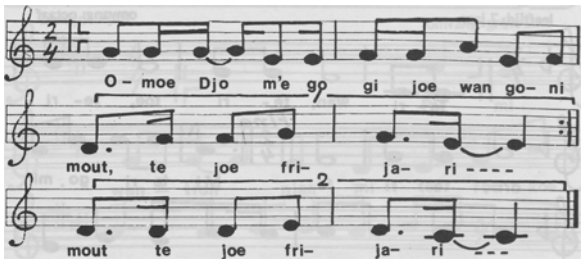
Pir' mi wan - tron njan mi te roe koe te roe koe te roe koe te roe
was' mi wan - tron Bro - di - na njan mi te roe koe te roe koe te roe
brai mi wan - tron Bro - di - na njan mi te roe koe te roe koe te roe

Fo finga

leeftijd: 7 jaar
omvang: octaaf

Te- ri wan, te- ri toe, te- ri dri, te- ri fo
Mi te - ri go. mi te - ri kon,
fo fin - ga ba Ko - bi a - bi

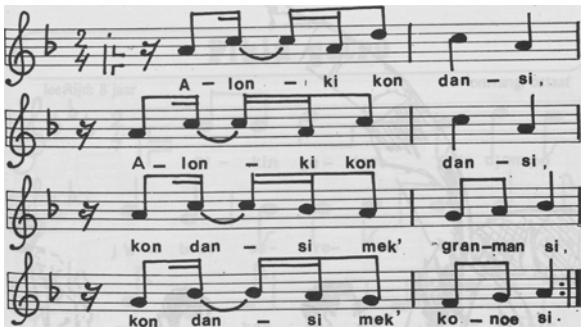
Kobi = eigennaam (Jacobus)

Omoe Djo

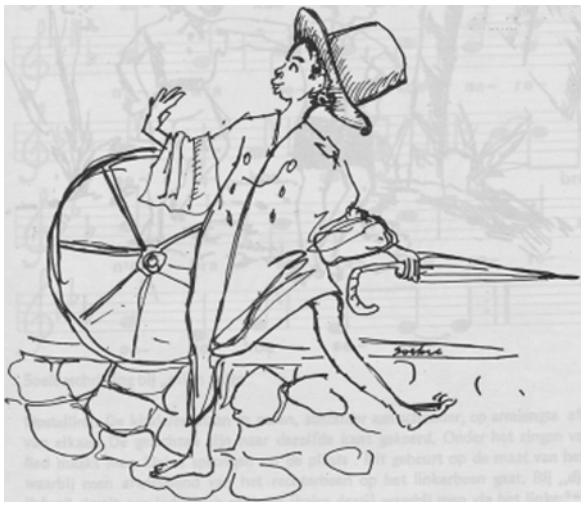
leeftijd: 7 jaar
Omvang: kwart

o - moe Djo m'e go gi joe wan go- ni mout,
te joe fri- ja- ri ---- mout
te joe fri- ja- ri ---

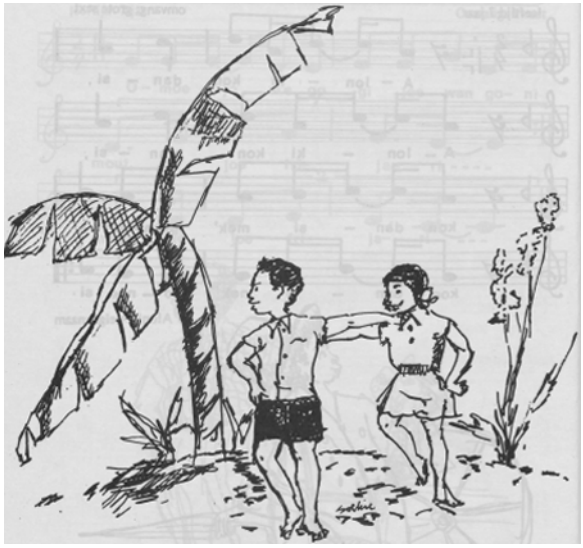
Djo = eigennaam
gonimout = pantalon in een bepaalde modestijl

Alonki

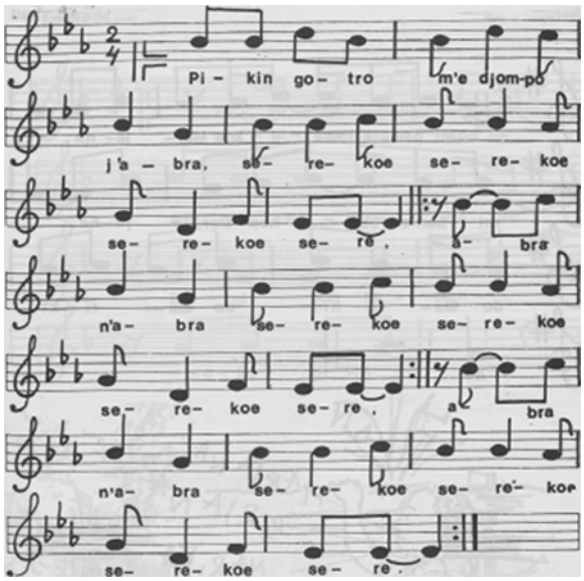
leeftijd: 7 jaar
omvang: grote sext

A - lon - ki kon dan - si,
A - lon - ki kon dan - si,
kon dan - si mek' gran-man si,
kon dan - si mek' ko - noe si.

Alonki = eigennaam





Pikin gotro

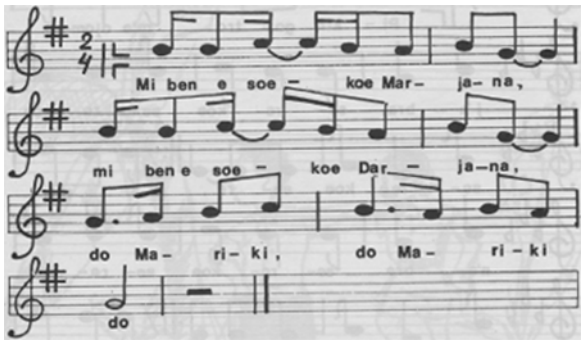
leeftijd: 8 jaar
omvang: octaaf

Pi - kin go- tro m'e djom-po
j'a - bra, se- re- koe se- re- koe
se- re- koe se- re.
a- bra
n'a- bra se- re- koe se- re- koe
se- re- koe se- re.
a bra
n'a- bra se- re- koe se- re- koe
se- re- koe se- re.

Pi - kin go- tro m'e djom-po j'a - bra,
se- re- koe se- re- koe se- re- koe se- re,
a- bra n'a- bra
se- re- koe se- re- koe se- re- koe se- re,
a bra n'a- bra
se- re- koe se- re- koe se- re- koe se- re.

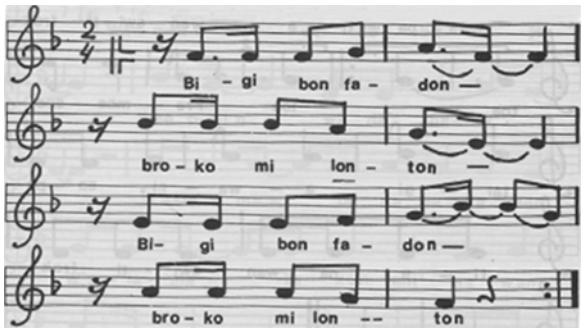
Spelbeschrijving bij ‘pikin gotro’

Opstelling: De kinderen staan in paren, schouder aan schouder, op armlengte afstand van elkaar. De gezichten zijn naar dezelfde kant gekeerd. Onder het zingen van het lied maakt men kleine sprongen op de plaats. Dit gebeurt op de maat van het lied, waarbij men afwisselend van het rechterbeen op het linkerbeen gaat. Bij ‘djompo j'abra’ draait een ieder zich snel om (halve draai) waarbij men via het linkerbeen op het rechterbeen terecht komt op de plaats van de partner. (men staat nu dus met de gezichten naar de andere kant gekeerd) Bij ‘serekoe’ maakt men weer kleine sprongen op de plaats (rechts - links enz.) tot het liedje uit is. Hierna begint het spel opnieuw.
N.B. Het springen geschiedt steeds op het rechterbeen.

Marjana

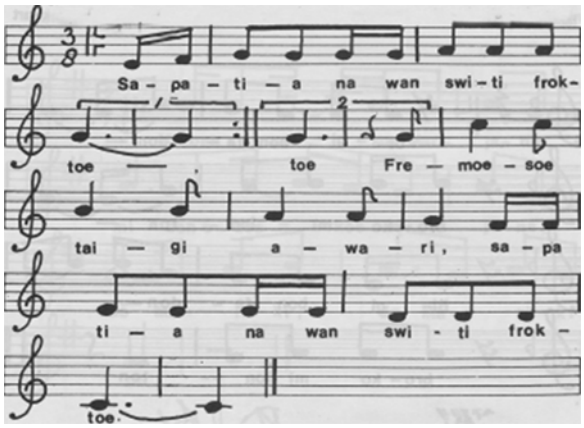
leeftijd: 8 jaar
omvang: kwart

Mi ben e soe - koe Mar- ja- na,
mi ben e soe - koe Dar - ja-na,
do Ma- ri- ki, do Ma- ri - ki do

Bigi bon

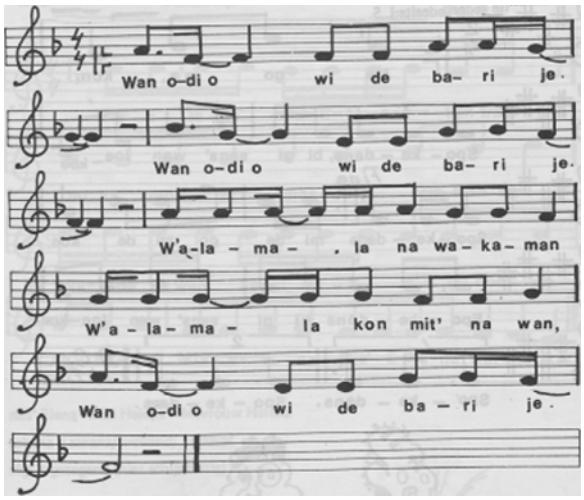
leeftijd 10 jaar
Omvang: kwart

Bi - gi bon fa - don -
bro - ko mi lon - ton -
Bi- gi bon fa - don -
bro - ko mi lon -- ton

lonton = instrument waarmee goud gewonnen werd

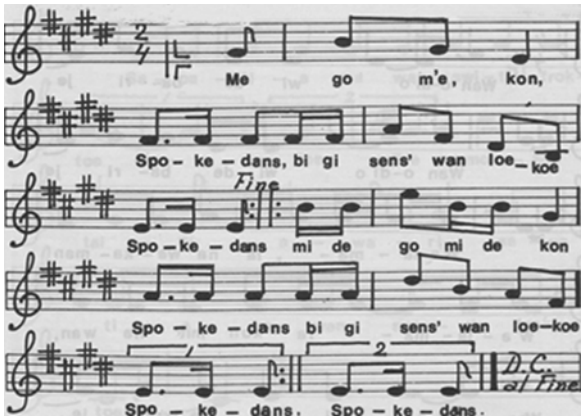
Sapatia

leeftijd: 10 jaar
omvang: octaaf

Sa - pa - ti - a na wan swi - ti frok- toe -, toe
Fre - moe - soe tai - gi a - wa - ri,
sa - pa ti - a na wan swi - ti frok - toe.

Wan odi

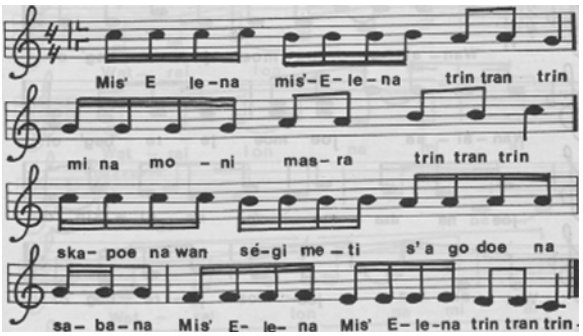
leeftijd: 10 jaar
omvang: kwint

Wan o-di o wi de ba- ri je.
Wab o-di o wi de ba- ri je.
W'a-la - ma - la na wa - ka - man
W'a - la - ma - la kon mit' na wan,
Wan o-di o wi de ba - ri je.

Spokedans

schooltype: voortgezet onderwijs
eerste gedeelte: L.S.
omvang: duo decime

Me go m'e, kon,
Spo- ke - dans, bi gi sens' wan loe- koe
Fine
Spo - ke - dans mi de go mi de kon
Spo - ke - dans bi gi sens' wan loe-koe
2
D.C. al Fine
Spo - ke - dans. Spo - ke - dans.

Me go m'e, kon, Spo- ke - dans,
bi gi sens' wan loe-koe Spo - ke - dans
mi de go mi de kon Spo - ke - dans
bi gi sens' wan loe-koe Spo - ke - dans, Spo - ke - dans.

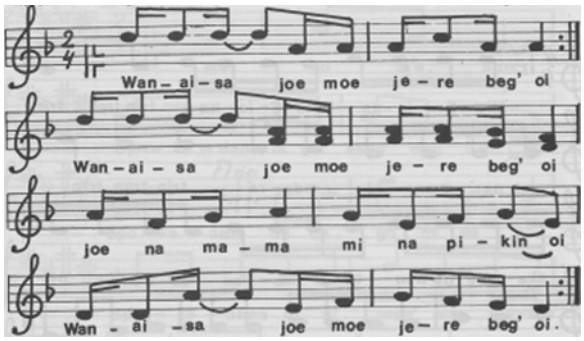
Mis' Elena

schooltype: voortgezet onderwijs
Omvang: octaaf

Mis' E le-na mis'-E-le-na trin tran trin
mi na mo - ni mas- ra trin tran trin
ska- poe na wan sé-gi me - ti s'a go doe na
sa- ba- na Mis' E- le- na Mis' E-le-na trin tran trin

Mis' E le-na mis'-E-le-na trin tran trin
mi na mo - ni mas- ra trin tran trin
ska- po na wan sé-gi me - ti s'a go doe na sa- ba- na
Mis' E- le- na Mis' E-le-na trin tran trin.

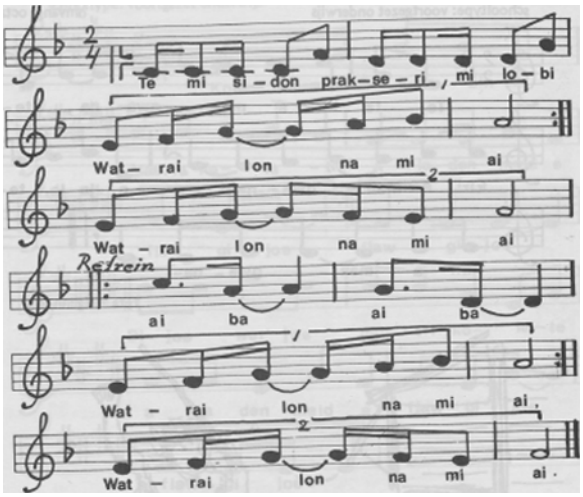
mis' Elena - misi Helena = Mevrouw Helena
sabana = savana/ weiland/ kerkhof
ségi = gezegend (hier schijnheilig)

Wanaisa

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: octaaf

Wan - ai - sa joe moe je - re beg' oi
Wan - ai - sa joe moe je - re beg' oi
joe na ma - ma mi na pi - kin oi
Wan - ai -sa joe moe je - re beg' oi.

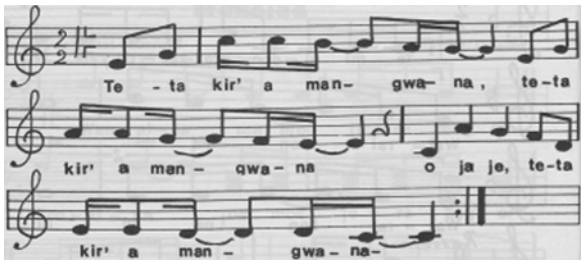
Aisa, Maisa en Wanaisa zijn alle drie namen voor de god van de grond.

Te mi sidon

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: octaaf

Te mi si - don prak-se - ri, mi lo - bi
Wat- rai lon na mi ai
Wat - rai lon na mi ai
ai ba ai ba
wat - rai lon na mi ai, Wat - rai lon na mi ai.

2. toe oema doksi, wan kakafowroe
watrai lon na mi ai. (2x)

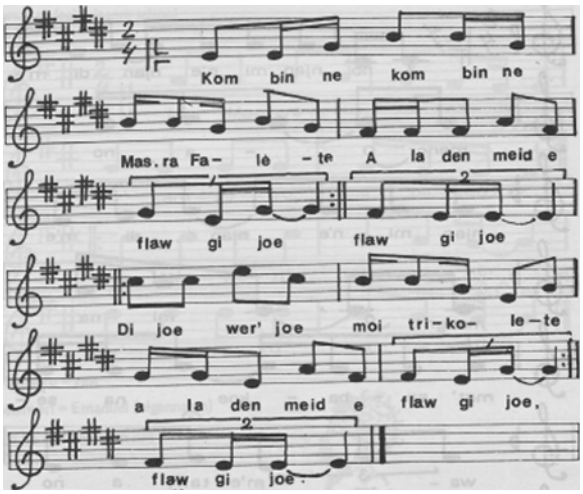
Man gwana

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: octaaf

Te - ta kir' a man- gwa- na,
te-ta kir' a man - gwa- na
o ja je,
te-ta kir' a man - gwa- na-

Teta = eigennaam

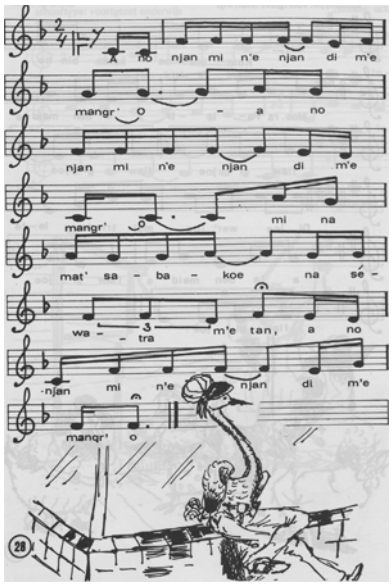
Kom binne masra

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: octaaf


Kom bin ne kom bin ne
Mas. ra Fa- le - te A la den meid e
flaw gi joe flaw gi joe
Di joe wer' joe moi tri-ko- le-te
a la den meid e flaw gi joe,
flaw gi joe.

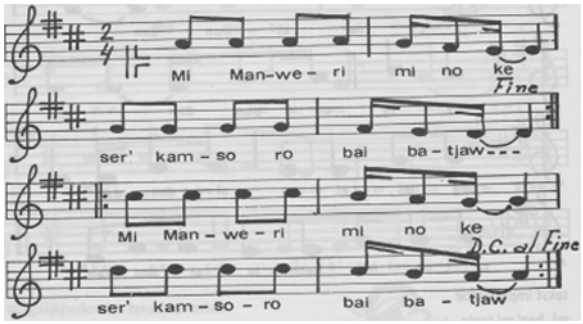
Kom bin ne kom bin ne Mas. ra Fa- le - te
A la den meid e flaw gi joe flaw gi joe
Di joe wer' joe moi tri-ko- le - te
a la den meid e flaw gi joe, flaw gi joe.

Mati sabakoe

leeftijd: 10 jaar
omvang: grote sext

A no njan mi n'e njan di m'e
mangr' o - a no
njan mi n'e njan di m'e
mangr' o mi na
mat' sa - ba - koe na sé -
wa - - tra m'e tan, a no
-njan mi n'e njan di m'e
mangr' o
28

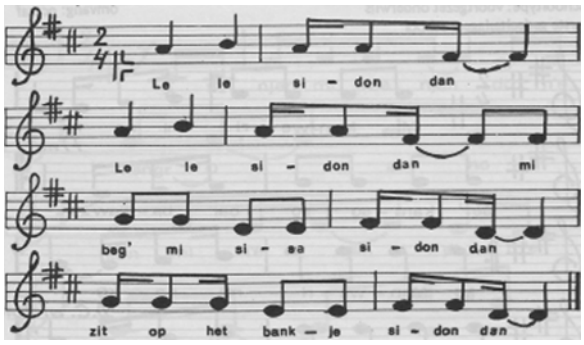
A no njan mi n'e njan di m'e mangr' o -
a no njan mi n'e njan di m'e mangr' o
mi na mat' sa - ba - koe na sé - wa - - tra m'e tan,
a no -njan mi n'e njan di m'e mangr' o

Mi manweri

schooltype: voortgezet onderwijs
eerste gedeelte: lagere school
omvang: octaaf

Mi Man-we - ri mi no ke
ser' kam - so ro bai ba - tjaw---
Mi Man - we - ri mi no ke
ser' kam - so - ro bai ba - tjaw

Kamsoro = vest
Manweri = Emanuel (eigennaam)
mi no ke = het kan mij niet schelen

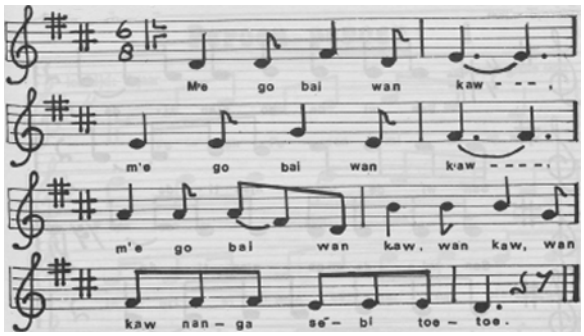
Le le sidon dan

leeftijd: 7 jaar
omvang: sext

Le le si - don dan
Le le si - don dan
mi beg' mi si - sa si - don dan
zit op het bank - je si - don dan

tekst improvisatie
mi beg' mi tanta)
mi beg' mi omoe) enz.
mi beg' mi brada)

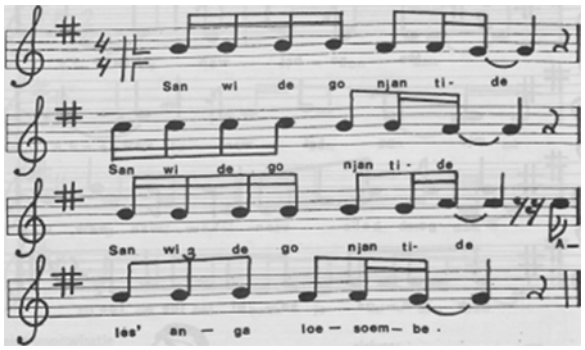
dansi dan)
waka dan) enz.
sribi dan)

Me go bai wan kaw

leeftijd: 8 jaar
omvang: sext

M'e go bai wan kaw - --,
m'e go bai wan kaw ----,
m'e go bai wan kaw, wan kaw,
wan kaw nan - ga sé- bi toe - toe.

mogelijkheden tot tekstimprovisie

San wi de go njan-tide

leeftijd: 8 jaar
omvang: kwart

San wi de go njan ti- de
San wi de go njan ti- de
San wi de go njan ti de
A- les' an - ga loe - soem- be.

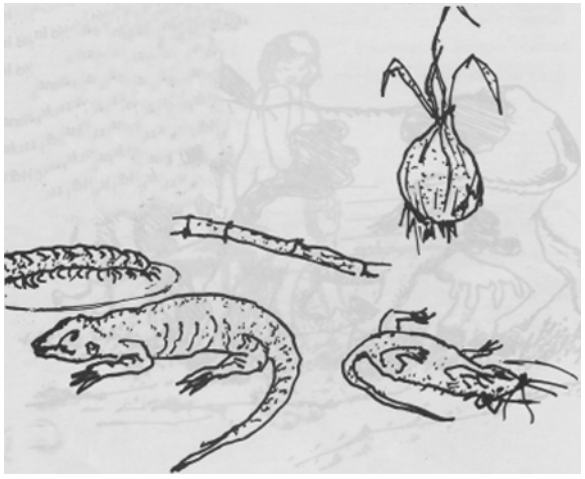
loesoembe = duizendpoot

2. san wi de go njan tamara
   alés' anga sapakara

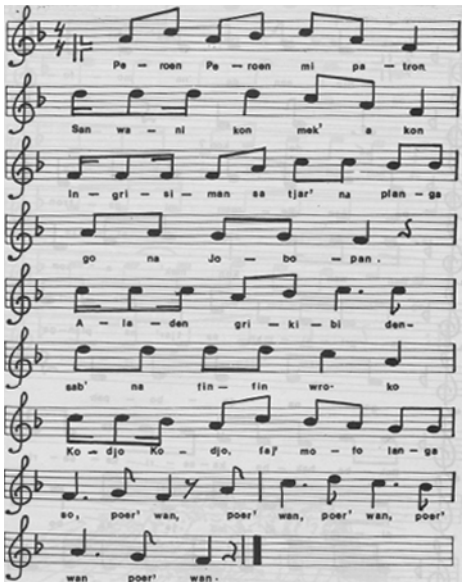
3. san wi de go njan tra wiki
   alés' anga ksaba - tiki

4. san wi de go njan tra moen
   alés' anga por' ajoen

5. san wi de go njan tra jari
   alés' anga sowt' awari

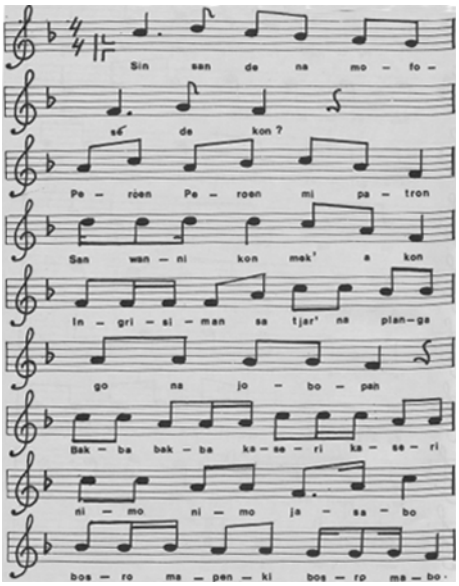


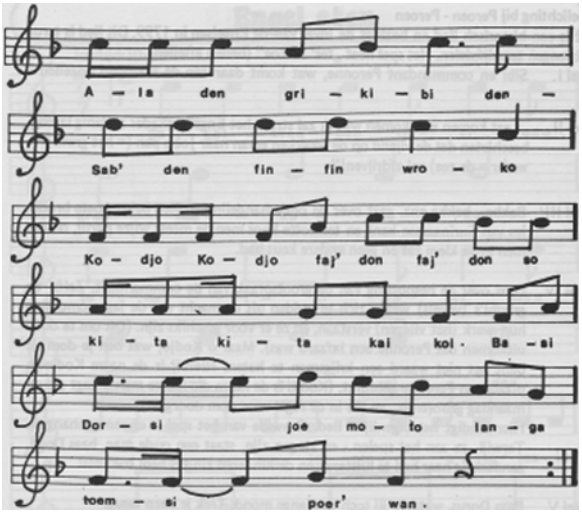
Peroen peroen 1

leeftijd: 8 jaar
omvang: grote sext

Pe - roen Pe - roen mi pa - tron
San wa - ni kon mek' a kon
In - gri - si - man sa tjar' na plan - ga
go na Jo - bo - pan.
A - la - den gri - ki - bi den-
sab' na fin - fin wro- ko
Ko - djo Ko - djo, faj' mo - fo lan - ga
so, poer' wan, poer' wan, poer' wan, poer'
wan poer' wan.

Pe - roen Pe - roen mi pa - tron
San wa - ni kon mek' a kon
In - gri - si - man sa tjar' na plan - ga go na Jo - bo - pan.
A - la - den gri - ki - bi den- sab' na fin - fin wro- ko
Ko - djo ko - djo, faj' mo - fo lan - ga so, poer' wan,
poer' wan, poer' wan, poer' wan poer' wan.

Peroen peroen 2

leeftijd: 10 jaar
omvang: sext

Sin san de na mo - fo -
sé de kon ?
Pe - roen Pe - roen mi pa - tron
San wan - ni kon mek' a kon
In - gri - si - man sa tjar' na plan-ga
go na jo - bo - pan
Bak - ba bak - ba ka - se - ri ka - se - ri
ni - mo ni - mo ja - sa - bo
bos - ro ma - pen - ki bos - ro ma - bo

Sin san de na mo - fo - sé de kon?
Pe - roen Pe - roen mi pa - tron
San wan - ni kon mek' a kon
In - gri - si - man sa tjar' na plan-ga go na jo - bo - pan
Bak - ba bak - ba ka - se - ri ka - se - ri
ni - mo ni - mo ja - sa - bo bos - ro ma - pen - ki bos - ro ma - bo.

A — la den gri — ki — bi den —
Sab' den fin — fin wro — ko
Ko — djo Ko — djo faj' don faj' don so
ki — ta ki — ta kai koi. Ba — si
Dor — si joe mo — to lan — ga
toem — si poer' wan.

A - la den gri - ki - bi den - Sab' den fin - fin wro - ko
Ko - djo Ko - djo faj' don
faj' don so ki - ta ki - ta kai koi.
Ba - si Dor - si joe mo - to lan - ga toem - si
poer' wan.

Toelichting bij Peroen - Peroen

Dit is een historisch lied en bezingt de inval van de Engelsen in 1799. Dit lied is terug te brengen tot vijf delen. Het spel heet ‘ter' foetoe’ (benen aftellen).

Deel I.	Sibi en commandant Peronne, wat komt daar aan de zeemond opzeilen?
Deel II.	‘Laat komen wat komen wil. Ik zal straks het Engels eskader zodanig laten beschieten dat de vijand op de wrakken ervan naar Jobo pan (= het grote water = de zee) zal afdrijven!’
Deel III'	Bakba, bakba enz. gaat over de onderhandelingen. Men bakte zoete broodjes van Surinaamse kant en tenslotte koos men de meest wijze partij, omdat men in de klem zat en geen andere keus had.
Deel IV.	Gaat over de bespotting van de grootspraak van de commandant. Zelfs de grikibi's (vogels) weten zich te redden uit de macht van de jager omdat ze hun werk (het vliegen) verstaan, en ze er voor geschikt zijn. (Dit om te doen uitkomen dat Peronne een lafaard was). Maar o Kodjo, wat ben je dom, je bent het niet waard een krijgsman te heten. Hierbij is de naam Kodjo in plaats van Peronne gebruikt. (Kodjo is de naam die iedere man draagt die op maandag geboren is, en die in de regel voor dom doorgaat). Hier eindigt het eigenlijke lied. Omwille van het spel is er een aanhangsel. Terwijl ze aan het spelen - en zingen zijn, staat een oude man, baas Dorsi, aandachtig naar hen te luisteren en de kinderen zingen hem toe
Deel V.	Baas Dorus, wat heb jij toch een lange mond. Trek je been terug.

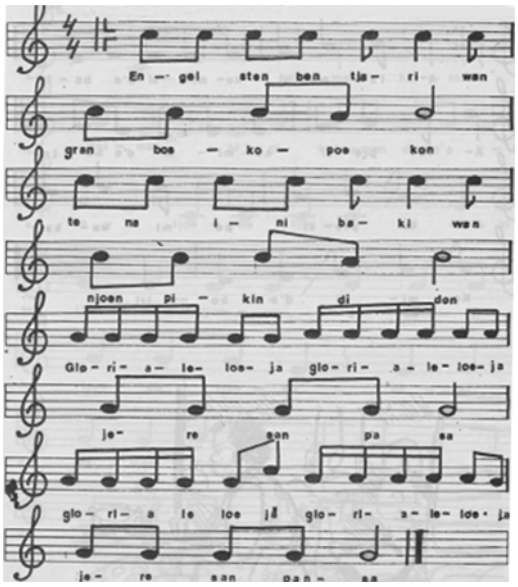
Spelbeschrijving bij Peroen -Peroen 1 en 2

Een aantal kinderen (2,3 of 4) zit met gestrekte benen op de vloer of op de grond. Degene die aan het eind van de rij zit (volgens afspraak) begint met aftellen. Deze begint bij zichzelf te tellen, terwijl iedereen het lied zingt. Hij tikt het rijtje benen aan op de maat van het lied (!) steeds heen en terug. Bij ‘poer wan’ moet hij die

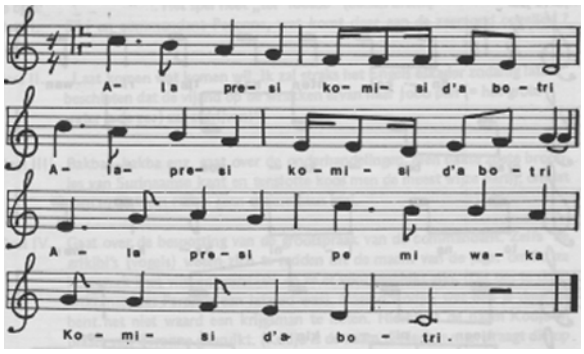
aangetikt werd op ‘wan’ op zijn been gaan zitten (hij trekt zijn been terug tot ‘halve kleermakerszit’). Ondertussen zingt en tikt men door tot het lied uit is. (zoals U merkt moet er twee maal per keer een been uitgeschakeld worden). Het spel wordt herhaald.’

Wie met een of twee gestrekte benen overblijft heeft gewonnen.

Engel sten

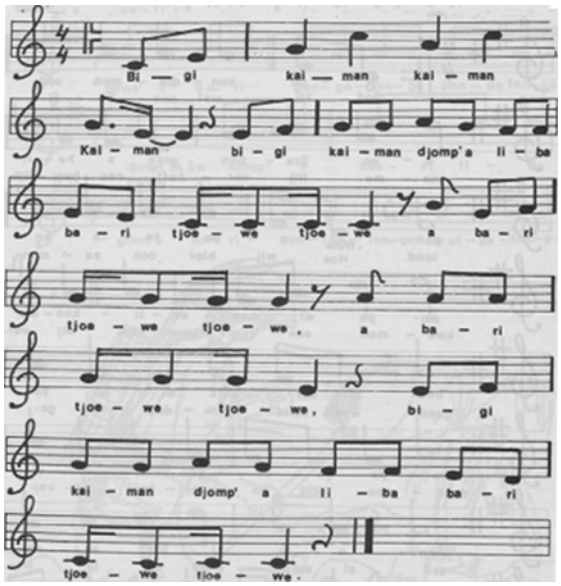
leeftijd: 10 jaar
omvang: kwart[

En - gel sten ben tja- ri wan gran bos - ko - poe kon
te na i - ni - ba- ki wan njoen pi - kin di don
Glo - ri - a- le- loe- ja glo- ri- a - le - loe- ja je- re san pa sa
glo - ri - a le loe ja glo- ri- a- le- loe - ja je- re san pan- sa

Ala presi

leeftijd: 10 jaar
omvang: octaaf

A- la pre- si ko- mi- si d'a bo - tri
A- la- pre- si ko - mi - si d'a bo - tri
A - la pre - si pe mi wa - ka ko - mi - si d'a bo - tri.

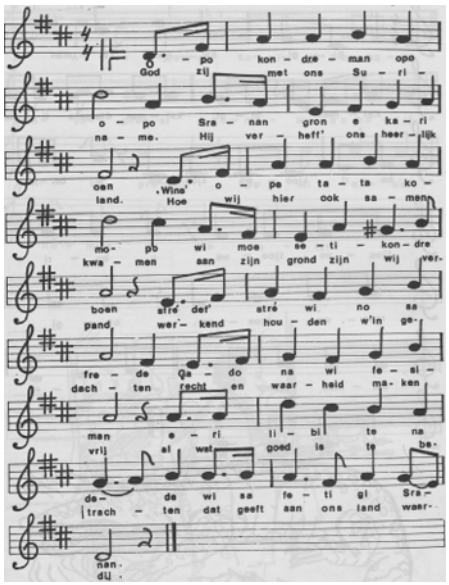
komisi = serveerster

Bigi kaiman

leeftijd: 10 jaar
omvang: octaaf

Bi — gi kai — man kai — man
Kai — man bi — gi kai — man djomp'a li — ba
ba — ri tjoe — we tjoe — we a ba — ri
tjoe — we tjoe — we, a ba — ri
tjoe — we tjoe — we, bi — gi
kai — man djomp' a li — ba ba — ri
tjoe — we tjoe — we.

Bi - gi kai - man kai - man kai - man
bi - gi kai - man djomp'a li - ba ba - ri tjoe - we tjoe - we
a ba - ri tjoe - we tjoe - we, a ba - ri tjoe - we tjoe - we,
bi - gi kai - man djomp' a li - ba ba - ri tjoe - we tjoe - we.

Opo kondreman

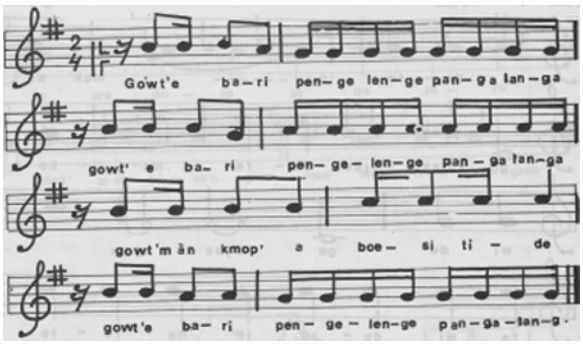
leeftijd: 10 jaar
omvang: octaaf

O - po kon - dre - man opo
God zij met ons Su - ri -
o - po Sra - nan gron e ka - ri
na - me. Hij ver - heff' ons heer - lijk
oen land. Wins' o - pe ta - ta ko -
Hoe wij hier ook sa - men
mo- po wi moe se - ti - kon - dre
kwa - men aan zijn grond zijn wij ver-
boen pand. stré def' wer- kend stré wi hou - den no w'in sa ge-
fre - de dach - ten Ga - do recht na en wi waar - heid fe - si - ma- ken
man e - ri li - bi te na
vrij al wat goed is te be-
de- | trach - ten de wi dat sa geeft fe - ti aan gi ons Sra - land waer-
nan. dij.

O - po kon - dre - man opo o - po
Sra - nan gron e ka - ri oen
Wins' o - pe ta - ta ko - mo- po
wi moe se - ti - kon - dre boen
stré def' stré wi no sa fre - de
Ga - do na wi fe - si - man
e - ri li - bi te na de- de
wi sa fe - ti gi Sra- nan.

God zij met ons Su - ri - na - me.
Hij ver - heff' ons heer - lijk land.
Hoe wij hier ook sa - men kwa - men
aan zijn grond zijn wij ver- pand
wer- kend hou - den w'in ge- dach - ten
recht en waar - heid ma- ken vrij
al wat goed is te be- trach - ten
dat geeft aan ons land waar- dij.

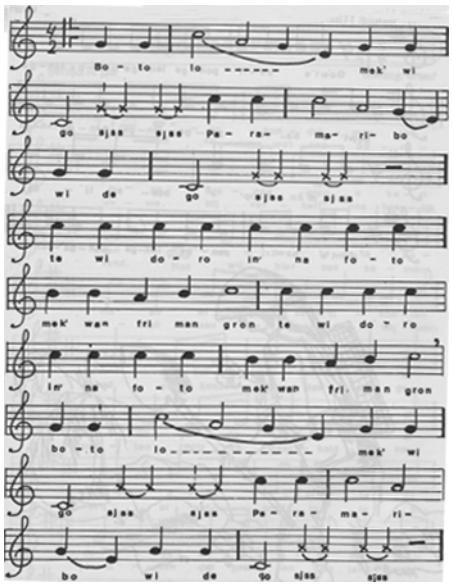
nb: Wans - wins/Gado de wi ..... Gado na wi .....
beide wijzigingen deed ik op voorstel van tekst schrijver Henny de Ziel

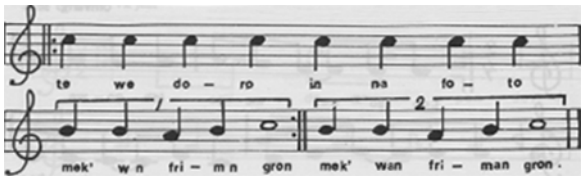
Gowtoe

leeftijd: 11 jaar
omvang: kwart

Gowt'e ba – ri pen – ge len – ge pan – ga lan – ga
gowt' e ba – ri pen – ge – len – ge pan – ga lan – ga
gowt 'm ån kmop' a boe – si ti – de
gowt 'e ba – ri pen – ge – len – ge pan – ga – lan – g

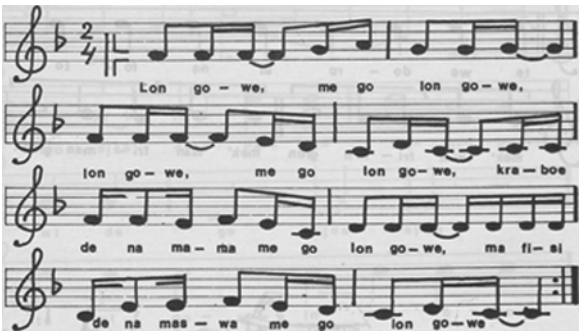
Gowt'e ba-ri pen- ge len - ge pan - ga lan - ga
gowt' e ba- ri pen- ge- len-ge pan - ga lan-ga
gowt'm ãn kmop' a boe- si ti - de
gowt'e ba- ri pen- ge - len-ge pan -ga-lan-g.

Boto lo mek' wi go

leeftijd: 12 jaar
omvang: octaaf

Bo - to lo ------ mek' wi
go sjss sjss Pa - ra- ma- ri- bo
wi de go sjss sjss
te wi do - ro in na fo - to
mek' wan fri man gron te wi do - ro
in' na fo - to mek' wan fri man gron
bo - to lo ---------- mek' wi
go sjss sjss Pa - ra - ma - ri -
bo wi de go sjss sjss

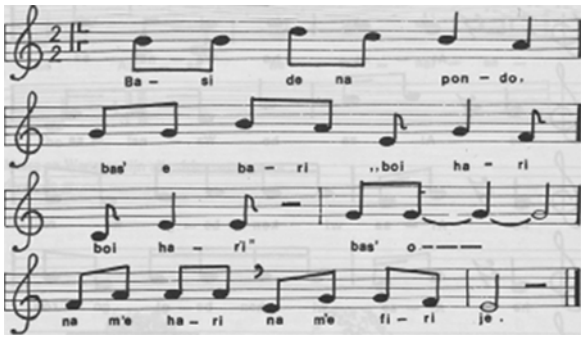
Bo - to lo ------ mek' wi go sjss sjss
Pa - ra- ma- ri- bo wi de go sjss sjss
te wi do - ro in na fo - to mek' wan fri man gron
te wi do - ro in' na fo - to mek' wan fri man gron
bo - to lo ---------- mek' wi go sjss sjss
Pa - ra - ma - ri - bo wi de go sjss sjss

te we do - ro in na fo - to
mek' w n fri - m n gron mek' wan fri - man gron.

Lon gowe

leeftijd: 12 jaar
omvang: sext

Lon go - we, me go lon go - we,
lon go - we, me go lon go- we,
kra - boe de na ma- ma me go lon go - we,
ma fi- si de na mas - wa me go lon go - we

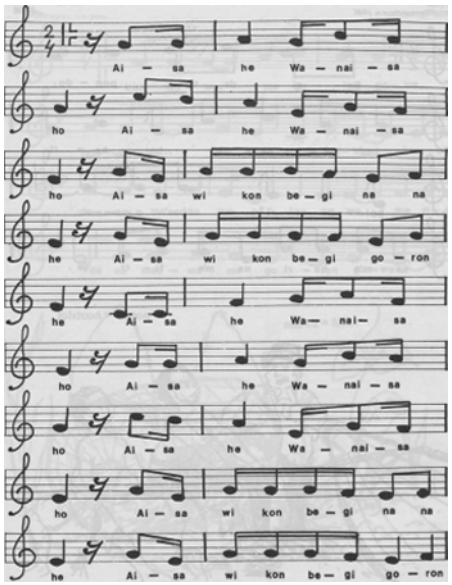
maswa = fuik

Basi de na pondo

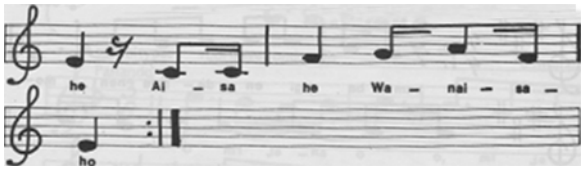
leeftijd: 12 jaar
omvang: none

Ba - si de na pon - do,
bas' e ba - ri ‘boi ha - ri boi ha - ri’
bas' o --- na m'e ha - ri na m'e fi - ri je.

pondo = houtvlot

Aisa

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: octaaf

Ai – sa he Wa – nai – sa
ho Ai – sa he Wa – nai – sa
ho Ai – sa wi kon be – gi na na
he Ai – sa wi kon be – gi go – ron
he Ai – sa he Wa – nai – sa
ho Ai – sa he Wa – nai – sa
ho Ai – sa he Wa – nai – sa
ho Ai – sa wi kon be – gi na na
he Ai – sa wi kon be – gi go – ron

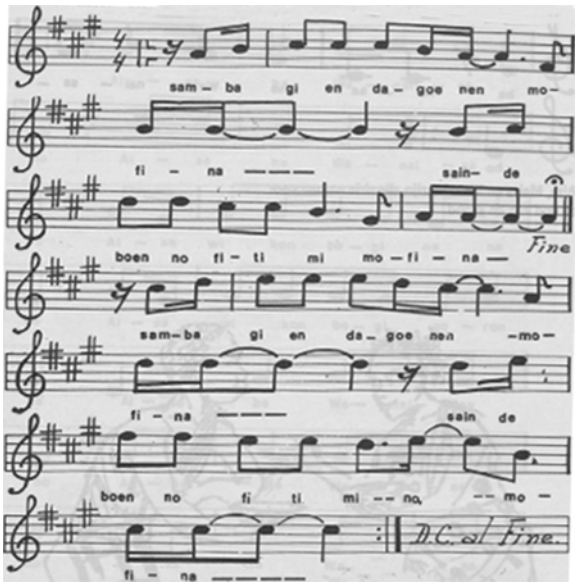
Ai - sa he Wa - nai - sa ho
Ai - sa he Wa - nai - sa ho
Ai - sa wi kon be - gi na na he
Ai - sa wi kon be - gi go - ron he
Ai - sa he Wa- nai- sa ho
Ai - sa he Wa - nai - sa ho
Ai - sa he Wa - nai - sa ho
Ai - sa wi kon be - gi na na he
Ai - sa wi kon be - gi go - ron



he
Ai - sa he Wa - nai - sa - ho

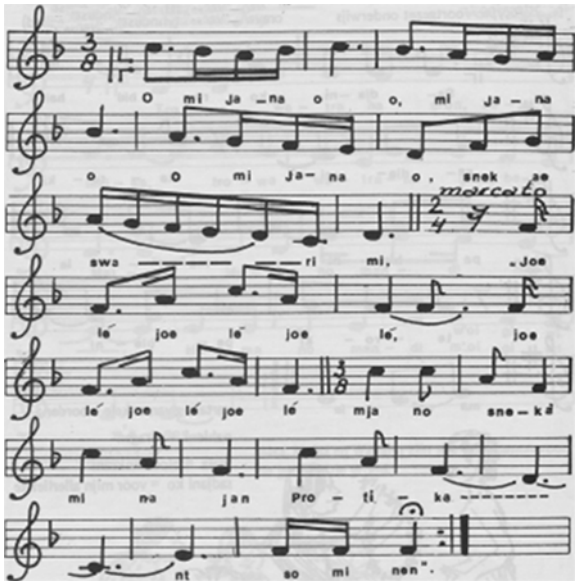
Aisa, Maisa en Wanaisa zijn alle drie namen voor de god van de grond.

Samba

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: octaaf

sam – ba gi en da – goe nen mo –
fi – na ———
sain– de
Fine
boen no fi – ti mi mo – fi – na —
sam–ba gi en da – goe nen –mo –
fi – na ———
sain de
boen no fi ti mi -- no, -- mo –
D.C. al Fine.
fi – na ————

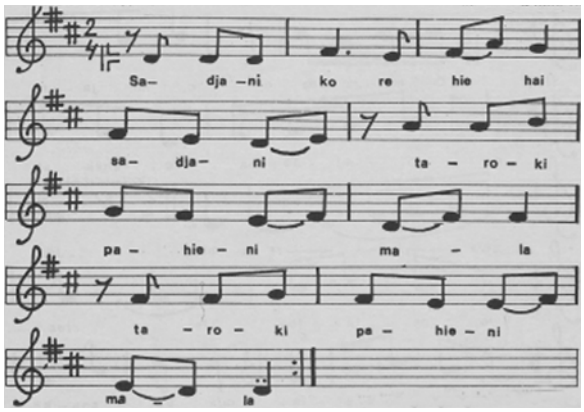
sam - ba gi en da - goe nen mo- fi - na ---
sain- de boen no fi - ti mi mo - fi - na -
Fine sam- ba gi en da - goe nen -mo - fi - na ---
sain de boen no fi ti mi -- no, -- mo - fi - na ----

O mi jana

schooltype: voortgezet onderwijs
Parlando
omvang: octaaf

O mi Ja -na o
o, mi Ja - na
o o mi Ja- na o,
snek ae swa ri mi,
Joe
le joe le joe le,
joe
le joe le joe le
mja no sne - ka
mi na jan
Pro - ti - ka
nt so mi nen".

o mi Ja -na o
o, mi Ja - na o
o mi Ja- na o,
snek ae swa ---- -- ri mi,
‘Joe lé joe lé joe lé,
‘joe lé joe lé joe lé
mja no sne - ka mi na jan
Pro - fi - ka -------- nt so mi nen’.

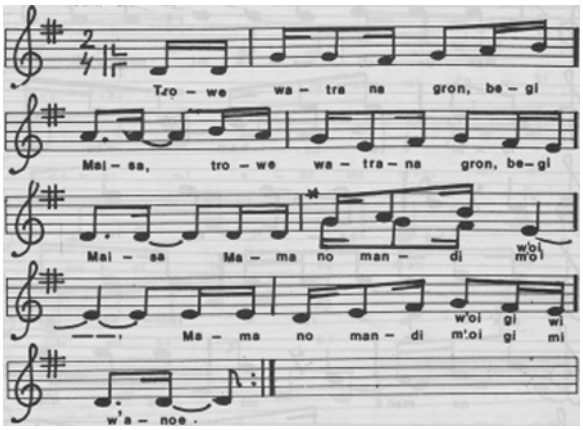
Sadjani ko

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: sext (Hindustaans minnelied)

Sa- dja -ni ko re hie hai sa- dja- ni
ta - ro - ki pa - hie - ni ma - la
ta - ro - ki pa - hie - ni ma la

vertaling van enkele woorden:
pahieni = dragen
mala = bloemenkrans
sadjani ko = voor mijn allerliefste

N.B. Dit is een minnelied dat door de vrouw gezongen wordt. Zij geeft een bloemen krans aan haar geliefde als symbool van eeuwige trouw.

Maisa

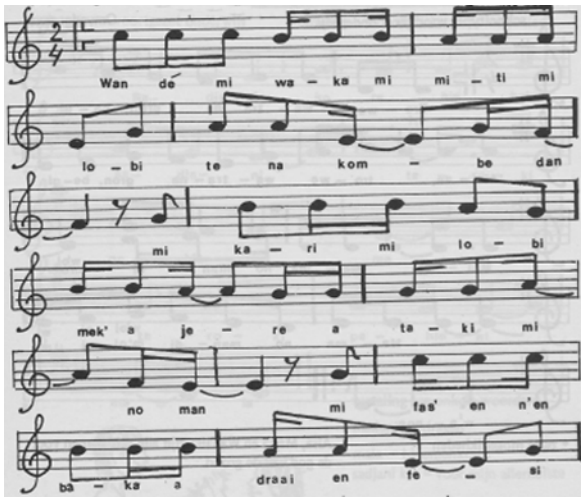
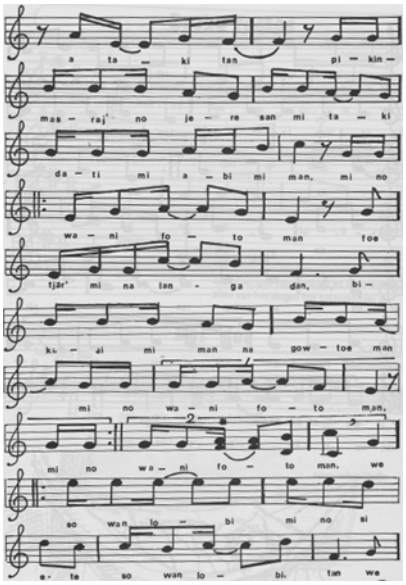
schooltype: voortgezet onderwijs
Omvang: sext

Tro - we wa - tra na gron, be - gi Mai - sa,
tro - we wa - tra - na gron, be-gi Mai - sa
Ma - ma no man - di --, w'oi

m'oi
Ma - ma no man - di w'a - noe. w'oi gi wi

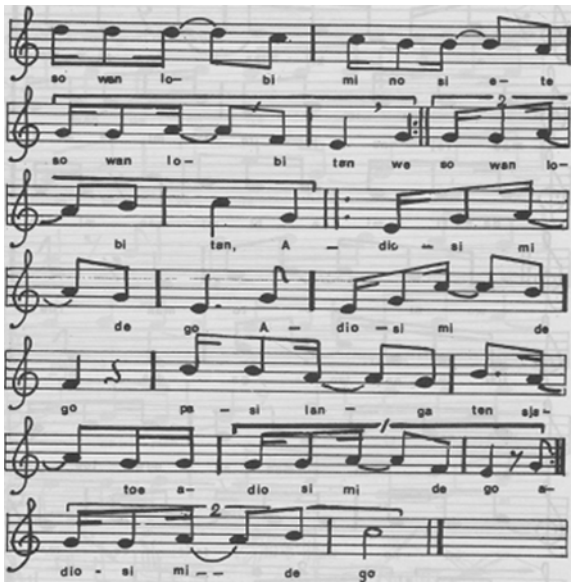
m'oi gi mi

* twee mogelijkheden
Aisa, Maisa en Wanaisa zijn alle drie namen voor de god van de grond.

Wan dé mi waka

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: decime

Wan dé mi wa - ka mi mi - ti mi lo - bi te na kom - be dan
mi ka - ri mi lo - bi mek' a je - re a ta - ki mi no man
mi fas' en n'en ba - ka a draai en fe - si

a ta - ki tan
pi - kin -
mas - raj' no je - re san mi ta - ki
da - ti mi a - bi mi man, mi no
wa - ni fo - to man foe
tjar' mi na lan - ga dan, bi -
ka - si mi man na gow - toe man
mi no wa - ni fo - to man,
mi no wa - ni fo - to man. we
so wan lo - bi mi no si
e- te so wan lo - bi. tan we

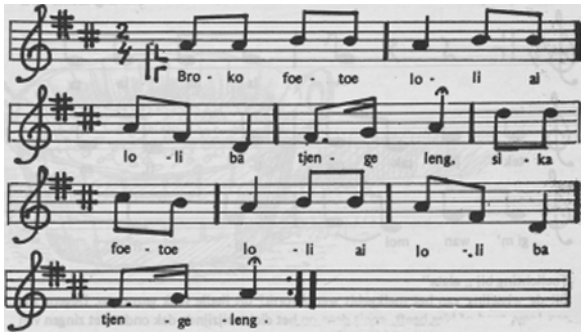
a ta - ki tan
pi - kin - mas - raj' no je - re san mi ta - ki da - ti mi a - bi mi man,
mi no wa - ni fo - to man
foe tjar' mi na lan - ga dan, bi - ka - si mi man na gow - toe man mi no wa - ni fo - to man, mi no wa - ni fo - to man,
we so wan lo - bi mi no si e- te so wan lo - bi. tan
we

J.A. de Jezus en Mavis Noordwijk, *Alonki*

so wan lo- bi mi no si e- te
so wan lo- bi tan we so wan lo-
bi tan, A - dio - si mi
de go A - dio - si mi de
go pa - si lan - ga ten sja-
toe a- dio si mi de go a-
dio - si mi -- de go

so wan lo- bi mi no si e- te so wan lo- bi tan we so wan lo- bi tan,
A - dio - si mi de go
A - dio - si mi de go
pa - si lan - ga ten sja - toe a- dio si mi de go
a- dio si mi -- de go

J.A. de Jezus en Mavis Noordwijk, *Alonki*

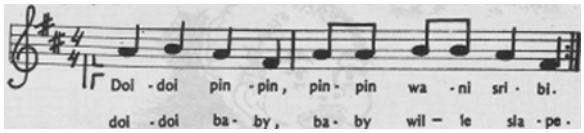
Broko foetoe

'omvang: octaaf

Bro - ko foe - toe lo- li ai lo -li ba
tjen - ge leng,
si - ka foe - toe lo - li ai lo - li ba
tjen - ge - leng.

opm. Een spel van moeder en kind waarin de sfeer van het zingen het belangrijkste is.

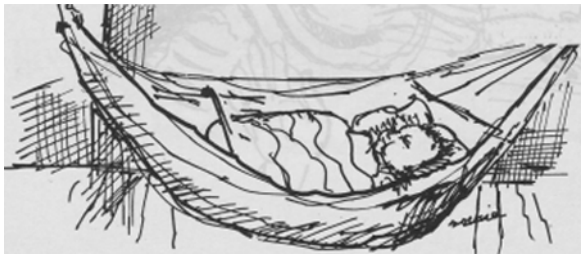
Doi doi

leeftijd: 5 Jaar
omvang: kwart (kleuterdreun)

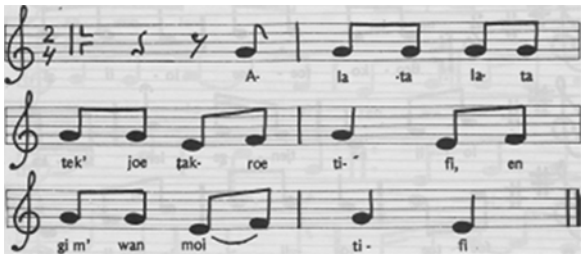


Doi -doi pin -pin, pin- pin wa -ni sri - bi.
doi - doi ba - by, ba - by wil - le sla - pe -

opm. wiegeliedje



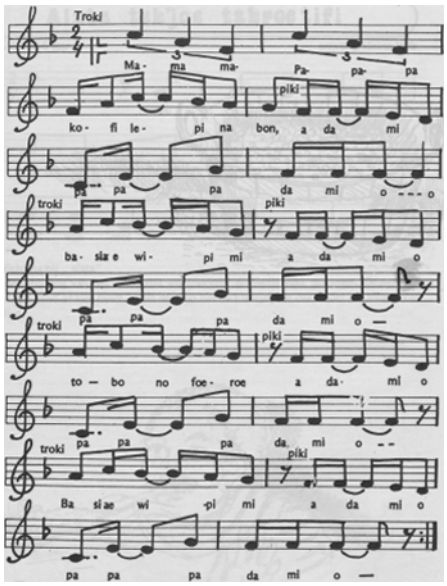
Alata tek'joe takroetifi

Leeftijd: 6 jaar
omvang: kleine terts

A- la -ta la- ta tek' joe tak- roe ti- fi,
en gi m' wan moi ti- fi

Toelichting bij ‘alata’

Bij de wisseling van het melkgebit werd/wordt? dit liedje vaak gezongen. Degene die een losse tand of kies heeft, gooit deze op het dichtsbijzijnde dak onder het zingen van dit lied.

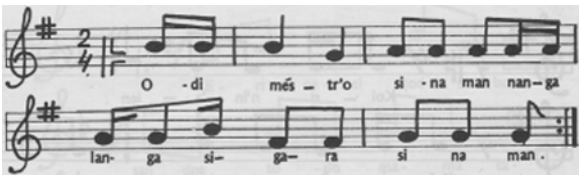
Kofi lepi

leeftijd: 7 jaar
omvang: octaaf

Troki
Ma- ma ma-
Pa- pa- pa
piki
ko- fi le- pi na bon, a da mi
troki
piki
ba- sia e wi- pi mi a da mi o
troki
piki
to — bo no foe- roe a da- mi o
troki
piki
Ba si ae wi -pi mi a da mi o
pa pa pa da mi o —

[+] Ma- ma ma-
Pa- pa- pa [+]Troki
ko- fi le- pi na bon,
[+] a da mi pa pa pa da mi o --- o
[+] ba- sia e wi- pi mi [+]piki
[+] a da mi o pa pa pa da mi o - [+]troki
[+] to - bo no foe- roe [+]piki
[+] a da- mi o pa pa pa da mi o -- [+]troki
[+] Ba si ae wi -pi [+]piki
[+] a da mi o pa pa pa da mi o - [+]troki
[+]piki

opm: Troki = solo (alleen) Piki = tutti (allen koor)

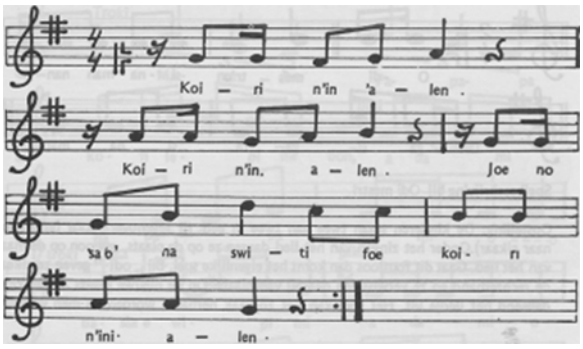
Odi méstri

leeftijd: 7 jaar
omvang: kwart

O -di més - tr'o si -na man nan-ga
lan- ga si- ga- ra si na man.

Spelbeschrijving bij Odi mestri

Opstelling: De kinderen staan twee aan twee in een rij tegenover elkaar (gezichten naar elkaar).Onder het zingen van het lied dansen ze op de plaats, gewoon op de maat van het lied. Gaat dit foutloos dan komt het eigenlijke spel. Bij ‘odi’ geven ze elkaar de rechterhand en ze verwisselen daarbij van plaats. Op de nieuwe plaats zingen ze al dansend het liedje uit. Het spel kan net zo vaak herhaald worden als men verkiest.

Koiri na ini alen

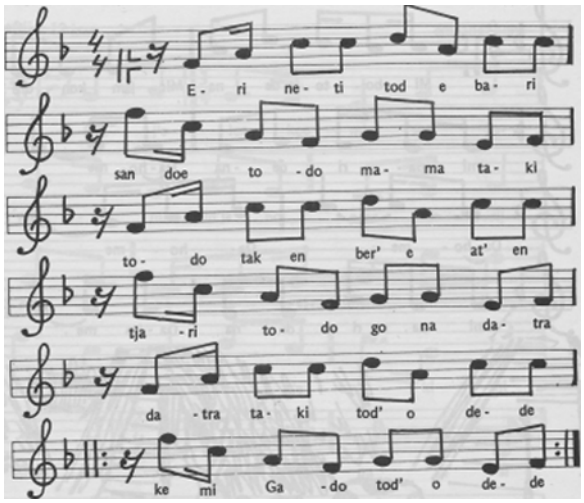
leeftijd: 10 jaar
omvang: sext

Koi - ri n'in 'a - len.
Koi - ri n'in. a - len.
Joe no sa o' na swi - ti foe koi- ri n'ini. a - len.

Wasi n'in' alen
Wasi n'in' alen
joe no sabi san switi foe wasi n'in' alen

bosi n'in' alen bosi n'in' alen enz.

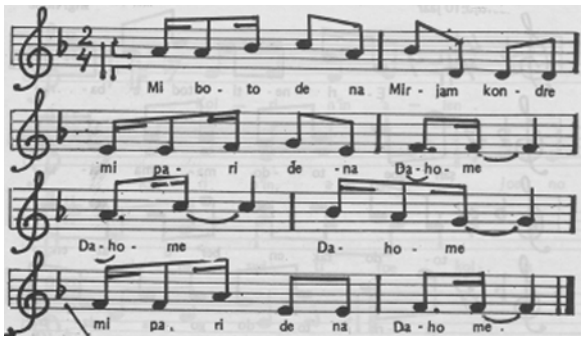
mogelijkheden tot tekst improvisatie

Eri neti tod'e bari

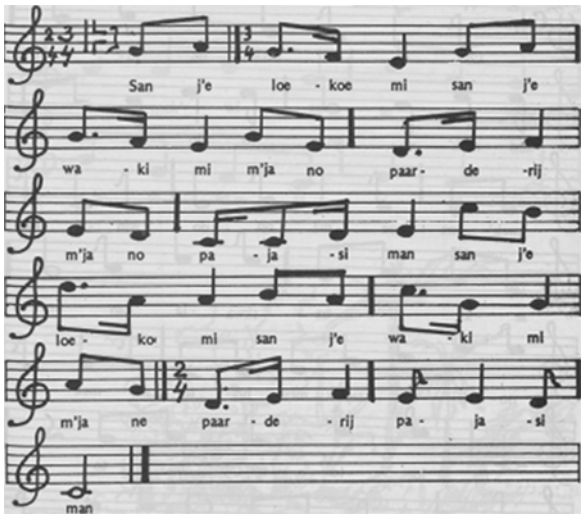
leeftijd: 10 jaar
omvang: none

E- ri ne- ti tod e ba- ri
san doe to -do ma- ma ta- ki
to- do tak en ber' e at' en
tja -ri to- do go na da- tra
da -tra ta- ki tod' o de- de
ke mi Ga -do tod' o de- de

E- ri ne- ti tod e ba- ri
san doe to -do ma- ma ta- ki
to- do tak en ber' e at' en
tja -ri to- do go na da- tra
da -tra ta- ki tod' o de- de
ke mi Ga -do tod' o de- de

Mi boto

leeftijd: 11 jaar
omvang: septiem

Mi bo - to de na Mir - jam kon - dre
mi pa - ri de -na Da-ho- me
Da-ho- me Da- ho - me
mi pa, ri de na Da - ho me.

San j'e loekoe mi

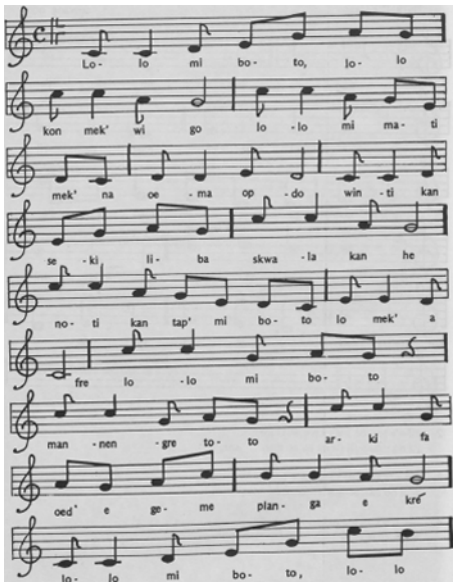
leeftijd: 12 jaar
omvang: none

San j'e loe - koe mi san j'e wa - ki mi
m'ja no paar- de -rij m'ja no pa - ja -si man
san j'e loe - ko mi san j'e wa - ki mi
m'ja ne paar - de - rij pa - ja -si man

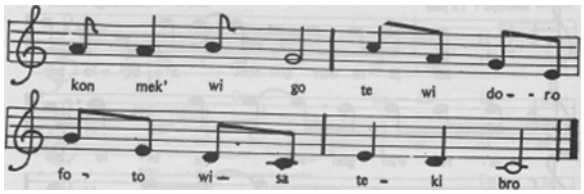
2. mi n'e loekoe joe mi n'e waki joe
   j'a no paarderij j'a no pajasi man enz.

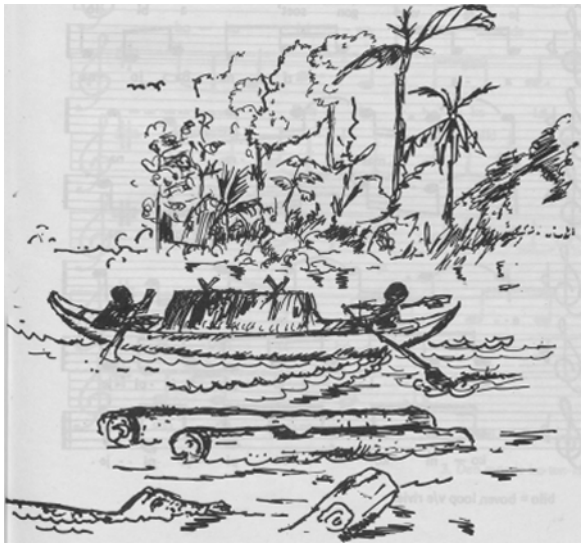
3. san w'e kroetoe so san w'e taki so
   w'a no paarderij w'a no pajasi man enz.

4. oen n'e kroetoe so oen n'e taki so
   w'a no paarderij m'ja no pajasi man enz.

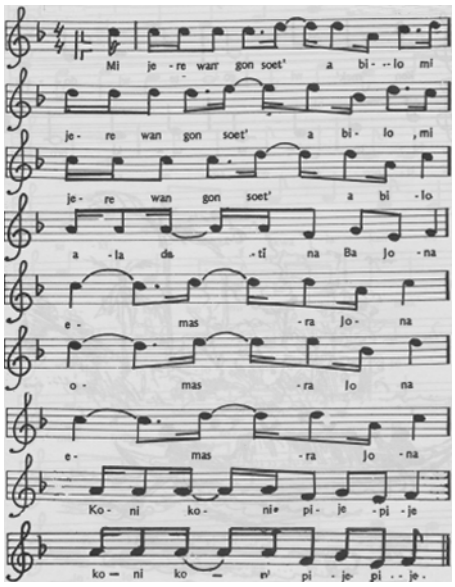
Lolo mi boto

leeftijd: 12 jaar
omvang: octaaf

Lo- lo mi bo- to, lo- lo
kon mek' wi go lo -lo mi ma- ti
mek' na oe -ma op -do win -ti kan
se -ki li- ba skwa -la kan he
no- ti kan tap' mi bo- to lo mek' a
fre lo -lo mi bo- to
man -nen -gre to- to ar- ki fa
oed' e ge- me plan - ga e kré
lo- lo mi bo- to, lo- lo

Lo- lo mi bo- to, lo- lo kon mek' wi go
lo -lo mi ma- ti mek' na oe -ma op -do
win -ti kan se -ki li- ba skwa -la kan he
no- ti kan tap' mi bo- to lo mek' a fre
fre lo -lo mi bo- to man -nen -gre to- to
ar- ki fa oed' e ge- me plan - ga e kré
lo- lo mi bo- to, lo- lo

kon mek' wi go
te wi do- - ro fo - to wi- sa te - ki bro



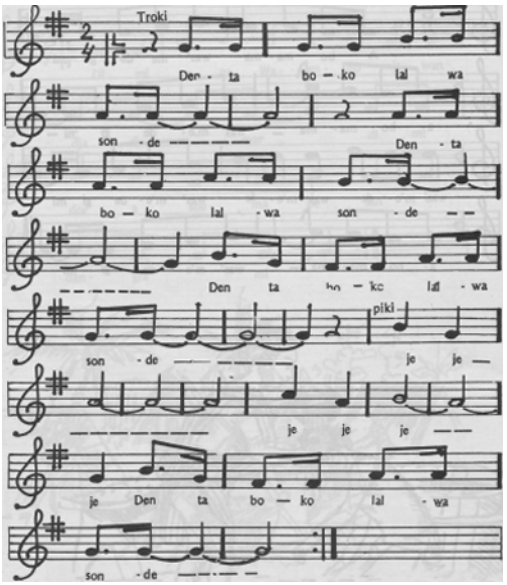
Mi jere wan gon

leeftijd: 12 jaar
omvang: octaaf

Mi je -re wan gon soet' a bi- -lo mi
je- re wan gon soet' a bi- lo, mi
je- re wan gon soet' a bi -lo
a -la da -ti na Ba jo -na
e - mas -ra Jo- na
o - mas -ra Jo na
e- mas -ra Jo -na
Ko- ni ko- ni- pi- je -pi -je
ko - ni ko - ni pi - je pi - je.

Mi je -re wan gon soet' a bi- -lo
mi je- re wan gon soet' a bi- lo,
mi je- re wan gon soet' a bi - lo
a -la da -ti na Ba jo -na
e - mas -ra Jo- na
o - mas -ra Jo na
e- mas -ra Jo -na
Ko- ni ko- ni- pi- je -pi -je
ko - ni ko - ni pi - je pi - je.

bilo = boven, loop v/e rivier

Denta boko

leeftijd: 12 jaar
Omvang: kwint

+ Den - ta bo - ko lal wa son -de ----
Dem - ta bo - ko lal -wa son - de ---------
Den ta bo - ko la - wa son - de ------
+ je je -------- je je je -- je
Den ta bo - ko lal - wa son -de ----

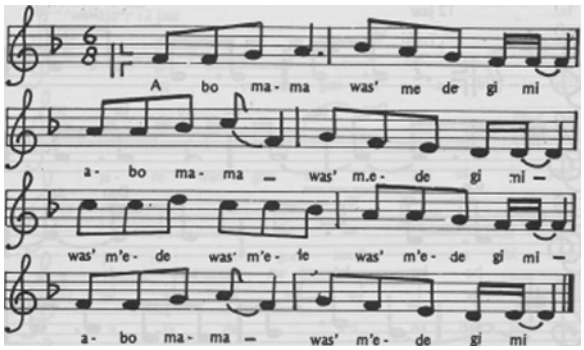
+Troki

+piki

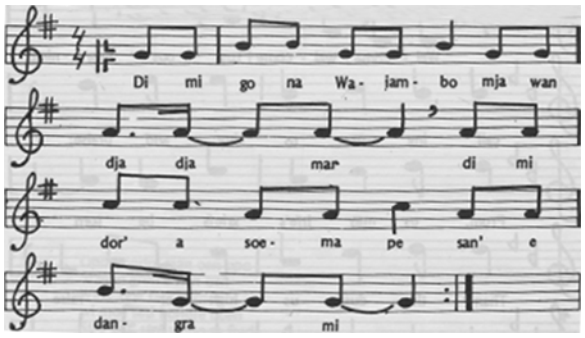
2. Den fi-ni sin-ki moe-je

3. Den moe-je ko-ten-kio

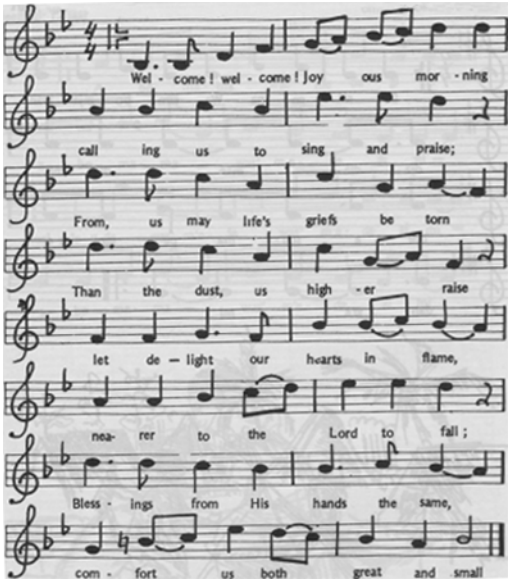
Abo mama

leeftijd: 12 jaar
omvang: octaaf

A bo ma- ma was' me de gi mi
a- bo ma- ma - was' m.e - de gi mi -
was' m'e- de was' m'e- de was' m'e- de gi mi -
a- bo ma- ma - was' m'e- de gi mi

Wajambo

leeftijd: 12 jaar
omvang: kwart

Di mi go na Wa- jam- bo mja wan dja dja mar
di mi dor' a soe- ma pe san' e dan- gra mi

Welcome

leeftijd 12 jaar
omvang: duo - decime

Wel - come ! wel - come ! Joy ous mor - ning
call ing us to sing and praise;
From, us may life's griefs be torn
Than the dust, us high - er raise
let de - light our hearts in flame,
nea- rer to the Lord to fall ;
Bless - ings from His hands the same,
com - fort us both great and small

Wel - come! wel - come! Joy ous mor -ning
call ing us to sing and praise;
From, us may life's griefs be torn
Than the dust, us high -er raise
let de - light our hearts in flame,
nea- rer to the Lord to fall;
Bless - ings from His hands the same,
com - fort us both great and small

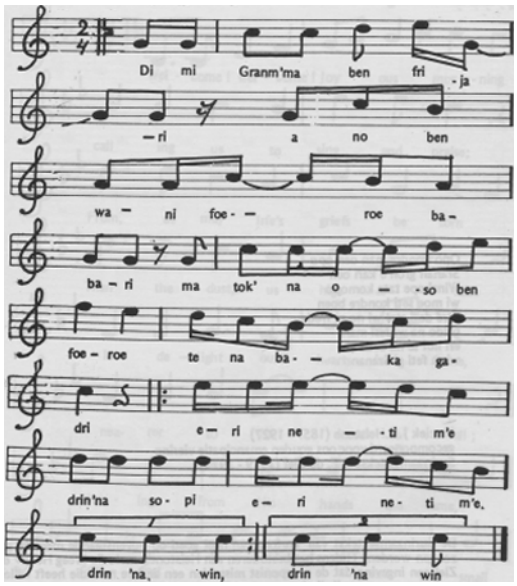
Opo kondre man oen opo
Sranan gron e kari oen
Wins' ope tata komopo
wi moe seti kondre boen
Stré def' stré wi no sa frede
Gado na wi fesi man
eri libi te na dede
wi sa feti gi Sranan

Muziek J.N. Helstone (1857-1927)
gecomponeerd voor ons gouden emancipatie viering
Surinaamse tekst H.F. de Ziel (1919-1975)

De Surinaamse tekst van Trefosa kan heel goed op bovenstaande melodie gezongen worden. Tijdens het bestuderen van Helstone's melodie kreeg Henny de Ziel een ingeving dat de componist misschien een andere melodie heeft willen creëren voor ons volkslied, maar dat hij veel te bescheiden was om dit kenbaar te maken. Henny de Ziel werd in deze veronderstelling gesterkt toen hij ook nog ontdekte dat het ritme van genoemde melodie overeen komt met dat van de oude tekst van ons volkslied ‘Suriname's trotse stromen’

Het is dan ook Trefosa's voorstel geweest om ons huidig volkslied op de melodie van Helstone te zingen. Of dit door ons volk geaccepteerd zal worden zal de toekomst wel uitwijzen.

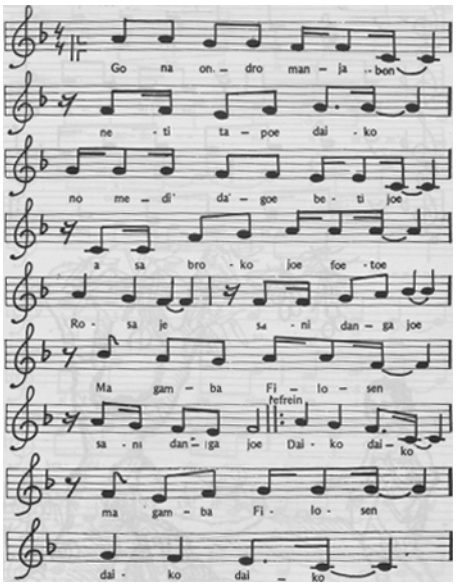
Mi gran mama

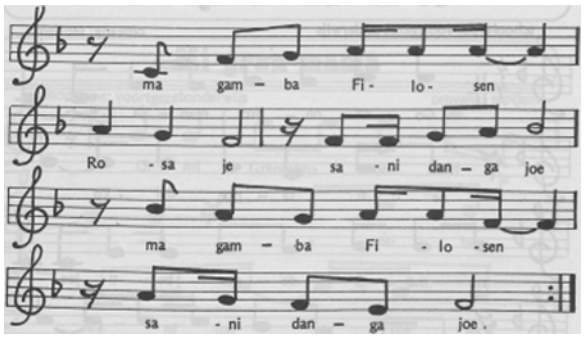
schooltype: voortgezetonderwijs
omvang: septiem

Di mi Granm'ma ben fri - ja
- ri a no ben
wa - ni foe - - roe ba -
ba - ri ma tok' na o - - so ben
foe - roe te na ba - - ka ga -
dri e - ri ne - - ti m'e
drin'na so - pi e - ri ne - ti m'e,
drin 'na, win, drin 'na win

Di mi Granm'ma ben fri - ja - ri
a no ben wa - ni foe- - roe ba - ba - ri
ma tok' na o - -so ben foe - roe te na ba- - ka ga- dri
e - ri ne - -ti m'e drin'na so- pi e- ri ne- ti m'e, drin 'na, win, drin 'na win

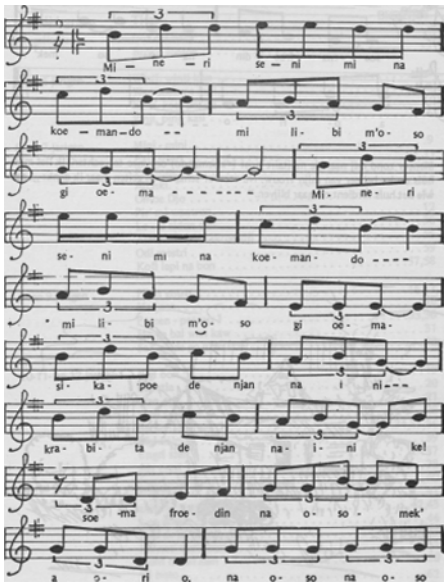
bakagadri = achtergalerij

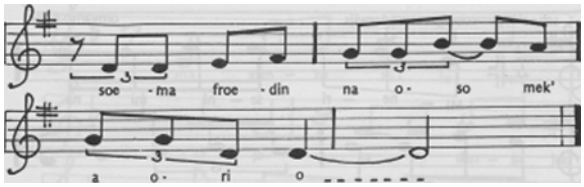
Go na ondro manja-bon

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: septiem

Go na on. - dro man - ja - bon
ne - ti ta - poe dai - ko
no me - di' da' - goe be - ti joe
a sa bro - ko joe foe -toe
Ro - sa je sa - ni dan - ga joe
Ma gam - ba Fi - lo - sen
refrein
sa - ni dan - ga joe Dai - ko dai - ko
ma gam - ba Fi - lo - sen
dai - ko dai - ko

Go na on. - dro man - ja - bon
ne - ti ta - poe dai - ko
no me - di' da' - goe be - ti joe
a sa bro - ko joe foe -toe
Ro - sa je sa - ni dan - ga joe
Ma gam - ba Fi - lo - sen sa - ni dan - ga joe
Dai - ko dai - ko ma gam - ba Fi - lo - sen
dai - ko dai - ko

ma gam - ba Fi- lo- sen
Ro - sa je sa - ni dan - ga joe
ma gam - ba Fi - lo -sen sa - ni dan - ga joe.

Mineri seni mi na koemado

schooltype: voortgezet onderwijs
omvang: none

Mi - ne - ri se - ni mi na
koe - man - do -- mi li - bi m'o - so
gi oe - ma ------- Mi - ne - ri
se - ni mi na koe - man - do ----
mi li - bi m'o - so gi oe - ma -
si - ka - poe de njan na i ni---
kra - bi - ta de njan na - i - ni ke!
soe -ma froe - din na o - so - mek' a o - ri o, na o - so na o - so

Mi - ne - ri se - ni mi na koe - man-do --
mi li- bi m'o- so gi oe- ma -------
Mi- ne- ri se- ni mi na koe- man- do ----
mi li- bi m'o- so gi oe- ma-
si- ka- poe de njan na i ni---
kra- bi- ta de njan na- i- ni ke!
soe -ma froe - din na o- so - mek' a o- ri o, na o- so na o- so

soe -ma froe -din na o- so mek' a o- ri o -------

Meneer zond mij naar de militaire post (=koemando) om mee te vechten. Ik liet mijn huis onder beheer van mijn vrouw. Nu eten er schapen en geiten maar ik denk: ‘Laat wie het huis verdient er maar blijven.’

Inhoudsopgave

Leeftijdsgroep	Titel	Bladzijde
Wiegeliedjes	Doi-doi baby	55
	Broko foetoe	55
4- en 5 jarigen	Winti, winti kon	5
	Wan soekroe sani	8
	Kees, kees pej'de	7
	Pinji, pinji kasi	6
6- en 7 jarigen	Mini - mini	9
	Faja siton	10, 11
	Fo finga	13
	Alonki	15
	Omoe Djo	14
	Pir' mi wantron	12
	Le - le sidon dan	30
	Alata tek' joe takroe tifi	56
	Odi mestri	59
	Kofi lepi na bon	57,58
8- en 9 jarigen	Pikin gotro	16 17,
	Marjana	18
	Peroen - peroen 1	33,36
	Me go bai wan kaw	31
	San wi de go njan tide	32
10-11- en 12 jarigen	Bigi bon	19
	Sapatia	20
	Wan odi	21
	Mati sabakoe	28
	Peroen - peroen 2	34,35,36
	Bigi kaiman	39

Engel sten	37
Ala presi	38
Opo kondreman	40
Gowtoe	41
Boto lo mek' wi go	42,43
Lon gowe	44
Basi de na pondo	45
Eri neti tod'e bari	61
Koiri na ini alen	60
Mi boto	62
Mi jere wan gon	66

Leeftijdsgroep	Titel	Bladzijde
	Wajambo	69
	Lolo mi boto	64,65
	San j'e loekoe mi	63
	Denta boko lalwa sonde	67
	Abomama	68
	Welcome	70,71
voortgezet onderwijs	Spokedans	22
	Kom binne	27
	Man gwana	26
	Te mi sidon	25
	Mis'Elena	23
	Wanaisa	24
	Mi Manweri	29
	O mi Jana	49
	Maisa	51
	Samba	48
	Sadjani ko	50
	Aisa	46,47
	Wan dé mi waka	52,53,53
	Go na ondro manja bon	73,74
	Mi gran mama	72
	Mineri	75,76